



KOMENDA GŁÓWNA POLICJI

02 – 624 Warszawa
ul. Puławska 148/150

REGON: 012137497
NIP: 521 – 31 – 72 - 762

F2-637116

„ZATWIERDZAM”

Sprawa nr 15/BF/16/DG

ZASTĘPCA DYREKTORA
BIURA FINANSÓW
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI

Majster *[Signature]* KUBICKA



**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SIWZ)**

Dotyczy: przetargu nieograniczonego powyżej 135.000 Euro, ogłoszonego przez Komendanta Głównego Policji na realizację zamówienia pn.
„Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”.

Warszawa, dnia *12 lutego* 2016 r.

Komendant Główny Policji, zwany dalej Zamawiającym, zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na **Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski**, zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ.

I. INFORMACJE OGÓLNE:

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. - Dz. U. z 2015 r., poz. 2164), zwanej dalej ustawą Pzp oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.
2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Zamawiający dopuszcza wykorzystanie języka obcego w zakresie określonym w art. 11 ustawy z dnia 7 października 1999r. o języku polskim (Dz. U. z 2011 Nr 43, poz. 224).

II. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI

02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150

Regon: 012137497

Adres do korespondencji:

WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

BIURO FINANSÓW KGP,

02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38

tel.22-60120-44,

fax 22-6011857,

e-mail: zamowieniakgp@policja.gov.pl

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: www.policja.pl

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym w odpowiedzi na publiczne

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski ,numer postępowania 15/BF/16/DG

ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.

2. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenie aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a ÷ 91c ustawy Pzp.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

1. Przedmiotem zamówienia jest zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w załączniku nr 1 do SIWZ tj. Opis przedmiotu zamówienia.

CPV – 79.54.00.00, 79.53.00.00

2. Zamawiający zawrze umowę ramową z trzema (3) Wykonawcami, chyba, że oferty niepodlegające odrzuceniu złożą mniej Wykonawców – zgodnie z art. 100 ust. 3 pkt 2) ustawy Pzp.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówienia uzupełniającego o którym mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 i 7 ustawy Pzp.
6. Zamawiający dopuszcza powierzenie zamówienia podwykonawcom Wykonawcy. W takim wypadku Wykonawca ma obowiązek (zgodnie z art. 36b ust. 1 ustawy Pzp) zawrzeć w ofercie informacje dot. podwykonawstwa. Brak powyższej informacji w ofercie oznaczać będzie, że Wykonawca nie będzie korzystał z podwykonawstwa przy realizacji zamówienia.
7. Zgodnie z art. 29 ustawy Pzp. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert równoważnych. Ilekroć w niniejszej SIWZ przedmiot zamówienia został określony przez wskazanie znaków towarowych, patentów, pochodzenia itp. intencją Zamawiającego było przedstawienie „typu” towaru spełniającego wymagania Zamawiającego. W związku z tym, dopuszczalne jest zaoferowanie przez Wykonawcę rozwiązania równoważnego, które zagwarantuje nie gorsze normy, parametry i standardy techniczno-jakościowe oraz funkcjonalne. Wykonawca proponując produkty równoważne z opisywanym przez Zamawiającego, zobowiązany jest wykazać, że oferowane przez niego towary spełniają wymagania określone w SIWZ.
8. Ilekroć w dalszych postanowieniach Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, mowa jest o przedmiocie zamówienia bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot zamówienia wskazany w ust. 1.

V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Umowa ramowa będzie obowiązywała od dnia podpisania do 31 grudnia 2016 r.

VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW:

1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp dotyczące:

1.1 posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,

1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia – w tym należytego wykonania w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie:

1) jednej usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy I (angielskim, niemieckim, rosyjskim, francuskim) na łączną kwotę minimum 10.000 zł brutto,

oraz

2) jednej usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy II (pozostałe języki europejskie) na łączną kwotę minimum 5.000 zł brutto

1.3 dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania

1.4 zamówienia, sytuacji ekonomicznej i finansowej,

oraz nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

2. Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcę, który w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, w szczególności, gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie. Zamawiający nie wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy, który udowodni, że podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, które mają zapobiec zawinonemu i poważnemu naruszaniu obowiązków zawodowych w przyszłości oraz naprawił szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązków zawodowych lub zobowiązał się do ich naprawienia.

3. Zgodnie z zapisami art. 26 ust. 2b ustawy Pzp. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia.

Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, odpowiada solidarnie z Wykonawcą za szkodę zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.

4. Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki, o których mowa w ust. 1 na podstawie złożonego wraz z ofertą (zgodnie z art. 44 ustawy Pzp) oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego potwierdzających spełnianie tych warunków, o których mowa w rozdziale VII SIWZ.
5. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, to Zamawiający wykluczy Wykonawcę odpowiednio na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 4 ustawy Pzp.

VII. INFORMACJE O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY

Zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. 2013r. poz. 231.), Wykonawca wraz z ofertą musi złożyć następujące dokumenty:

1. W celu wykazania spełniania warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą następujących dokumentów:

- 1.1. wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

Wykonawca w wykazie ma obowiązek podać wykonane zamówienia odpowiadające postawionemu warunkowi udziału w postępowaniu.

Dowodami, o których mowa powyżej, są:

- a) poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych dostaw lub usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo ofert;
- b) oświadczenie Wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w pkt a).

W przypadku gdy zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie, o którym mowa powyżej, zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania powyższych dowodów.

2. Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, Zamawiający, w celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda złożenia wraz z ofertą dokumentów dotyczących w szczególności:

2.1 w przypadku warunków, o których mowa w Rozdziale VI ust. 1 SIWZ – dokumentów, o których mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt. 1.1 SIWZ,

2.2 zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,

2.3 sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,

2.4 charakteru stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,

2.5 zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

Wykonawca powołujący się na zasoby podmiotu trzeciego musi złożyć wraz z ofertą pisemne zobowiązanie podmiotu trzeciego (w formie oryginału) do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia oraz dowody, że osoba podpisująca takie zobowiązanie, była uprawniona do działania w imieniu podmiotu trzeciego. Pełnomocnictwo należy składać formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem.

3. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz art. 24b ust 3 ustawy Pzp, w postępowaniach określonych w art. 26 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający żąda następujących dokumentów:

3.1 oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia;

3.2 aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

3.3 listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej (wzór stanowi załącznik nr 4 do SIWZ).

Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w ust. Rozdziale VII ust. 3 SIWZ, z wyłączeniem dokumentu

określonego w pkt. 3.3.

4. Ponadto Wykonawca musi złożyć:

- 4.1 Wypełniony Formularz ofertowy (zalecaną treść formularza zawiera załącznik nr 2 do SIWZ),
- 4.2 Wykaz usług do obliczenia punktacji w kryterium oceny ofert (wzór wykazu stanowi załącznik nr 7 do SIWZ)

5. Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) zamiast dokumentów wymienionych w pkt. 3.2 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
 - nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

6. Wymagana forma składanych dokumentów:

- a) dokumenty należy przedstawić w formie oryginałów albo kopii poświadczonych przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem,
- b) wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m.in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy,
- c) w przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osobę(y) nie wymienioną(e) w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem,
- d) poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu,
- e) dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski.

W przypadku nie spełnienia warunków określonych w rozdziale VI Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania, a jego oferta zostanie odrzucona zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt. 5 ustawy Pzp. O wykluczeniu z postępowania Wykonawca zostanie powiadomiony zgodnie z art. 24 ust. 3 ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 92 ust. 1 pkt. 3 ustawy Pzp.

VIII. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW:

- 1. Osobami uprawnionymi przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest w sprawach proceduralnych – Dorota Gawerska tel. (022) 60 116-15.

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski ,numer postępowania 15/BF/16/DG

2. Zamawiający urzęduje w dni robocze tj. od poniedziałku do piątku w godz. 8.15 - 16.15 (z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy).
3. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazywać będą w formie pisemnej, faksem lub drogą elektroniczną z zachowaniem zasad określonych w ustawie Pzp. Zamawiający wymaga aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane na adres do korespondencji określony w rozdziale II niniejszej SIWZ.
4. Korespondencja przesyłana za pomocą faksu po godzinach urzędowania (tj. która wpłynie do Zamawiającego po godzinie 16:15) zostanie zarejestrowana w następnym dniu pracy Zamawiającego.

IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

1. Przystępując do przetargu, Wykonawca zobowiązany jest wnieść wadium, zaznaczając cel wpłaty, w wysokości 1.500,00 zł (jeden tysiąc pięćset złotych).
2. Forma wnoszenia wadium.

Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach, w:

- pieniądzu,
 - poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,
 - gwarancjach bankowych,
 - gwarancjach ubezpieczeniowych,
 - poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6 b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. Nr 109, poz. 1158 z późn. zm.).
3. Wadium wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaca przelewem na podany niżej rachunek bankowy Zamawiającego (kserokopię dokumentu potwierdzającego dokonanie powyższej operacji Wykonawca winien dołączyć do oferty):

Komenda Główna Policji Narodowy Bank Polski O/O Warszawa 07 1010 1010 0071 2613 9120 0000 z dopiskiem nr sprawy 15/BF/16/DG

4. Wadium wnosi się przed upływem terminu składania ofert, tj. wadium musi być złożone lub wpłynąć na rachunek Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert i musi obejmować cały okres związania ofertą.
5. Wadium wniesione w jednej z form określonych w pkt 2 (z wyłączeniem formy pieniężnej), należy złożyć w formie oryginału w Biurze Finansów KGP przy ul. Domaniewskiej 36/38 w Warszawie pok. 523 (w dniach od poniedziałku do piątku, w godz. 9.00-15.00).

Nie należy załączać oryginału dokumentu wadialnego do oferty.

6. Dokumenty, o których mowa w pkt 5, muszą być podpisane przez przedstawiciela Gwaranta. Podpis winien być sporządzony w sposób umożliwiający jego identyfikację, np. złożony wraz z imienną pieczętką lub czytelny (z podaniem imienia i nazwiska). Z treści gwarancji winno wynikać bezwarunkowe zobowiązanie Gwaranta do wypłaty Zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w art. 46 ust. 4a oraz art. 46 ust. 5 ustawy Prawo zamówień publicznych na każde pisemne żądanie zgłoszone przez Zamawiającego w terminie związania ofertą.
7. Wykonawca, który nie zabezpieczy złożonej oferty wadium w wymaganej formie zostanie wykluczony z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp, a jego oferta zostanie uznana za odrzuconą (art. 24 ust. 4 ustawy Pzp).
8. Zamawiający dokona zwrotu wadium lub zatrzyma wadium na zasadach określonych w ustawie Pzp.
9. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, pełnomocnictw, listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, lub informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej, lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp, co powodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez Wykonawcę jako najkorzystniejszej.

X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

Termin związania ofertą wynosi 60 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Wykonawca przedstawi ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ poprzez wypełnienie i podpisanie formularza ofertowego (zalecaną treść formularza stanowi załącznik nr 2 do SIWZ).
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę we własnym imieniu lub w imieniu innego Wykonawcy (ów).
3. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami - pod rygorem jej odrzucenia - musi być sporządzona w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Oferta musi być podpisana przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy wobec osób trzecich.
4. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy Pzp zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego, a złożona przez nich oferta spełniać będzie następujące wymagania:
 - oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie musi być podpisana w taki sposób, aby

- prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
- każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, musi oddzielnie udokumentować fakt, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp poprzez złożenie dokumentów określonych w rozdziale VII pkt.3,
 - w odniesieniu do wymogów określonych w art. 22 ust.1 ustawy Pzp Zamawiający będzie brał pod uwagę łączne uprawnienia Wykonawców do wykonywania czynności/działalności wchodzących w zakres zamówienia, ich łączny potencjał techniczny, kadrowy, kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie, a także ich łączną sytuację ekonomiczną i finansową, które zostaną potwierdzone poprzez złożenie dokumentów wymienionych w rozdz. VII pkt. 1
 - wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem, wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika,
 - z treści formularza ofertowego powinno wynikać, że oferta składana jest w imieniu Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - w miejsce „pełna nazwa Wykonawcy, adres,...” należy wpisać nazwy Wykonawców i dane umożliwiające ich identyfikację.
5. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia Wykonawcy, zaświadczenia z organów administracji publicznej oraz inne dokumenty) muszą być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisaniem w rozdziale VII niniejszej SIWZ - Forma składanych dokumentów).
 6. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była ponumerowana kolejnymi numerami, a oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samoistną dekompletację oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia.
 7. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) własnoręcznie przez osobę(y) upoważnioną(e). Parafka (podpis) winna być naniesiona w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby sporządzającej parafkę).
 8. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
 9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół postępowania jest jawny, z zastrzeżeniem art. 8 ust. 3 ustawy Pzp.
 10. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których



mowa w art. 86 ust. 4. Informacje zawarte w ofercie, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy oznaczyć klauzulą: „Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji” i wydzielić w formie załącznika.

XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:

Miejsce i termin składania ofert:

1. Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami lub dokumentami, należy umieścić w zamkniętej kopercie, zapieczętowanej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.

Koperta powinna opisana według poniższego wzoru:

<p>Komenda Główna Policji, Biuro Finansów ul. Domaniewska 36/38, 02-672 Warszawa</p> <p>Przetarg nr 15/BF/16/DG</p> <p>Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski</p> <p>Nie otwierać przed <u>24.02.</u>2016 r.</p>

UWAGA

Przesyłka zawierająca ofertę, przekazywana za pośrednictwem poczty kurierskiej musi być oznakowana (opisana) zewnętrznym w sposób określony powyżej.

2. Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.
3. Ofertę należy złożyć do dnia 24.02.2016 r. do godz. 10.30 w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 435, tel. 0-22-6013204, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku).
4. Wykonawca (na żądanie) otrzyma pisemne potwierdzenie złożenia oferty.
5. Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
6. Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy bez otwierania po upływie terminu przewidzianego na wniesienie odwołania.
7. Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu 24.02.2016 r. o godz. 11.00.

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 15/BF/16/DG

Zmiana i wycofanie oferty:

1. Wykonawca może wprowadzić zmianę do treści złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany przed terminem składania ofert. Zmiana do oferty musi być dokonana według zasad obowiązujących przy składaniu oferty, tj. musi być złożona w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
2. Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany zawartość koperty zostanie dołączona do oferty.
3. Wykonawca ma prawo wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie (oświadczenie) o wycofaniu oferty przed terminem składania ofert.

UWAGA:

Do składanego oświadczenia (zmiana lub wycofanie oferty) należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej oświadczenie do występowania w imieniu Wykonawcy.

XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTOWEJ ORAZ INFORMACJA O WALUCIE W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ:

1. Przez cenę ofertową należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 5 lipca 2001r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050 z późn. zm.).
2. Cena ofertowa musi obejmować wszelkie koszty związane z realizacją umowy m.in. opłaty i podatki, opłaty celne, szkolenia, koszty opakowania oraz ewentualne upusty i rabaty, a także koszty dostarczenia (transportu) przedmiotu umowy do miejsca wyznaczonego przez Zamawiającego.
3. W przypadku różnicy pomiędzy ceną ofertową brutto określoną przez Wykonawcę słownie i liczbą np. w formularzu ofertowym Zamawiający przyjmie jako prawidłową wartość oferty określoną słownie.
4. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
5. Cena ofertowa stanowić będzie sumę cen jednostkowych brutto. Cena ofertowa nie stanowi wartości wynagrodzenia Wykonawcy, lecz służy do porównania ofert złożonych w niniejszym postępowaniu.
6. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

XIV. OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT:

W odniesieniu do Wykonawców, którzy spełnią warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Zamawiający dokona oceny ofert nieodrzuconych na podstawie kryteriów:

- 1) Cena oferty brutto
- 2) Doświadczenie Wykonawcy

Kryterium oceny i jego znaczenie:

Nazwa kryterium	Waga kryterium	Sposób oceny
Cena oferty brutto (C)	90 %	Minimalizacja
Doświadczenie Wykonawcy (D)	10 %	Maksymalnie 10 pkt.

1. Sposób obliczenia punktów w odniesieniu do kryteriów oceny ofert:

1) Cena oferty brutto:

$$C = (\text{cena ofertowa minimalna} / \text{cena ofertowa badana}) \times 90\%$$

2) Doświadczenie Wykonawcy:

1. W kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” za każdą wykonaną, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie, usługę spełniającą łączne wymagania określone w rozdziale VI pkt. 1.2 ppkt 1) oraz ppkt 2) – Zamawiający przyzna 1 punkt. Wykonawca w przedmiotowym kryterium może uzyskać nie więcej niż 10 punktów.

2. Zamawiający wymaga, aby do kryterium oceny ofert „Doświadczenie Wykonawcy” Wykonawca wykazał wyłącznie swoje doświadczenie, bez powoływania się na doświadczenie innych podmiotów.

Zamawiający nie będzie przyznawał punktów za usługi wykonane przez podmioty trzecie, na zasoby których Wykonawca się powołuje.

Wykonawca może powoływać się na zasoby podmiotu trzeciego w celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu.

3. Usługi w wykazie do obliczenia punktacji w kryterium oceny ofert „Doświadczenie Wykonawcy” nie mogą się powtarzać z usługami z wykazu usług na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu.

4. Zamawiający informuje, że wykaz usług do obliczenia punktacji w kryterium oceny ofert

„Doświadczenie Wykonawcy” nie będzie podlegał uzupełnieniom ani wyjaśnieniom. Punkty będą przyznawane tylko za spełniającą warunek usługę wykazaną w wykazie potwierdzoną dowodami.

5. W przypadku, gdy usługi wskazane w wykazie usług na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu nie będą spełniały tego warunku pomimo wyjaśnienia i uzupełnienia dokumentów, Zamawiający przyjmie do oceny spełnienia warunku udziału w postępowaniu usługę lub usługi spełniające wymogi Rozdziału VI pkt. 2 SIWZ wskazane w wykazie usług do obliczenia punktacji w kryterium oceny ofert „Doświadczenie Wykonawcy”. Wykonawca w takiej sytuacji nie otrzyma punktu w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” za ww. usługę.

2. Zasady wyboru oferty i udzielenia zamówienia:

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie Pzp i niniejszej SIWZ oraz uzyska najwyższą liczbę punktów obliczoną według wzoru:

W – całkowita liczba punktów uzyskana w poszczególnych kryteriach:

$$W = C + D$$

XV. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z ZASTOSOWANIEM AUKCJI ELEKTRONICZNEJ:

1. Zamawiający nie przewiduje dokonania wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

XVI. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas przed podpisaniem umowy Wykonawca ten przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. – Kodeks spółek handlowych (Dz. U. 2013 poz. 1030 z późn. zm.), chyba, że ww. dokument został złożony przez Wykonawcę w ofercie.



4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego. Ponadto, przed podpisaniem umowy, Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców występujących wspólnie.
5. Przed podpisaniem umowy Wykonawca dostarczy Zamawiającemu specyfikację ilościową-cenową, która będzie stanowić załącznik do umowy.

XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY:

Nie dotyczy.

XVIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO LUB PROJEKT UMOWY:

1. Zamawiający podpisze z wybranym Wykonawcą umowę zgodnie z załączonym do SIWZ projektem umowy (załącznik nr 5).

XIX. WARUNKI DOKONANIA ZMIAN POSTANOWIEŃ ZAWARTEJ UMOWY

1. Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w sytuacjach określony w projekcie umowy (załącznik nr 5).

XX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYŚLUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.
2. Odwołanie w przedmiotowym postępowaniu przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której był zobowiązany na podstawie ustawy.
3. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia.
4. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub SIWZ na stronie internetowej.
5. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 3 i 4 wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w

którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

Załączniki do specyfikacji istotnych warunków zamówienia, stanowiące jej integralną część:

Załącznik nr 1 – Opis Przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 2 - Formularz ofertowy

Załącznik nr 3 – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia

Załącznik nr 4 – Informacja o której mowa w art. 26 ust. 2d ustawy Prawo zamówień Publicznych

Załącznik nr 5 – Projekt umowy

Załącznik nr 6 – Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu

Załącznik nr 7 – Wykaz usług do obliczenia punktacji w kryterium oceny ofert

Opis przedmiotu zamówienia

- I. Przedmiotem umowy będzie sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń z języka polskiego na języki obce, oraz z języków obcych na język polski, w szczególności:
1. **Tłumaczeń pisemnych**, w tym wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych i weryfikacji przetłumaczonego tekstu:
- a) Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy tłumaczeń pisemnych, w tym również wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych oraz weryfikację przetłumaczonego tekstu zgodnie z trybem:
 - tryb zwykły: tłumaczenie 1 strona w ciągu 60 minut,
 - tryb pilny: tłumaczenie 1 strona w ciągu 30 minut,
 - b) Wykonawca przyjmować będzie do realizacji ww. zlecenia.
 - c) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu.
 - d) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 800 znaków wliczając spacje. W przypadku, gdy strona obliczeniowa zawierać będzie do 900 znaków, cena jednostkowa wyniesie 50% określonej stawki. Strona zawierająca powyżej 900 znaków traktowana będzie jako pełna strona obliczeniowa.
 - e) W przypadku tłumaczeń przysięgłych strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 125 znaków wliczając spacje. Każda nowo rozpoczęta strona tłumaczenia będzie traktowana jako pełna strona obliczeniowa.
 - f) Wykonawca każdorazowo obliczy ilość znaków na stronie tłumaczonego tekstu, a Zamawiającemu przysługuje prawo sprawdzenia przed uregulowaniem wynagrodzenia poprawności dokonanego obliczenia. W przypadku wykazania przez Zamawiającego błędnego obliczenia przez Wykonawcę ilości znaków, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wysokości wynagrodzenia i obliczenia wynagrodzenia zgodnie ze stanem faktycznym.
 - g) Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę wpływu przesłanego faksem, pocztą lub e-mailem zlecenia do siedziby firmy, potwierdzonego niezwłocznie przez Wykonawcę.
 - h) Zamawiający zobowiązany jest do potwierdzenia faktu otrzymania przetłumaczonego tekstu niezwłocznie po jego otrzymaniu, faksem, pocztą lub e-mailem.
 - i) Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom wymaga zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawców, jak za działania własne.
 - j) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia pisemnego zawiadomienia o potrzebie dokonania

poprawek lub uzupełnień przetłumaczonego tekstu.

- k) W przypadku o którym mowa w pkt j) Wykonawca będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag. W przypadku, gdy objętość jednostkowa tekstu nie przekracza 8 stron, korekta winna być dokonana w ciągu następnego dnia.
- l) Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w pkt j) odbywać się będzie w formie pisemnej, faksem lub e-mailem za potwierdzeniem odbioru.

2. Tłumaczenia symultaniczne.

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń symultanicznych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw służbowych.
- b) W zależności od potrzeb zgłoszonych przez Zamawiającego, Wykonawca przyjmując zlecenie do realizacji zapewni niezbędny do wykonania tłumaczeń symultanicznych specjalistyczny sprzęt (kabiny, słuchawki itp.).
- c) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.
- d) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia, zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- e) Tłumaczenia symultaniczne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

3. Tłumaczenia konsekutywne.

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń konsekutywnych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw, seminariów, wizyt studyjnych.
- b) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.
- c) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- d) Tłumaczenia konsekutywne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

II. Tłumaczenia dotyczyć będą języków, które usytuowano w następujących grupach językowych:

I grupa językowa - język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie,

III grupa językowa – inne języki pozaeuropejskie.

III. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmować będzie zagadnienia dotyczące obszarów kryminalistyki, prewencji, ruchu drogowego, integracji europejskiej, finansów oraz przepisów prawa krajowego i międzynarodowego oraz dokumentacji i instrukcji technicznych sprzętu i wyposażenia Policji.

IV. Wykonawca zapewnia, iż posiada przewidziane właściwymi przepisami prawa kwalifikacje i wiedzę oraz dysponuje potencjałem ludzkim niezbędnym do wykonywania niniejszej umowy.

V. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zleceń z należytą starannością, w szczególności do zapewnienia najwyższej jakości tłumaczeń oraz do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy i do zabezpieczenia przedmiotu umowy przed dostępem osób nieupoważnionych. Wykonawca powinien zwrócić dokumenty przekazane do tłumaczenia oraz materiały pomocnicze.

.....
pieczęć wykonawcy

FORMULARZ OFERTOWY

SPRAWA NR 15/BF/16/DG
ZAWARCIE UMOWY RAMOWEJ NA ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA PISEMNEGO, KONSEKUTYWNEGO I SYMULTANICZNEGO Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI OBCE ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI

1. Dane Wykonawcy:

Pełna nazwa wykonawcy,

.....

Adres, nr telefonu, nr faksu, e-mail

.....

Imiona, nazwiska osoby / osób upoważnionych do kontaktu ze strony Wykonawcy

.....

My niżej podpisani, oświadczamy, iż w odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym pn „*Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski*”, (numer postępowania 15/BF/16/DG) składam(y) niniejszą ofertę.

2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz, że zamówienie będzie realizowane zgodnie z wszystkimi wymaganiami Zamawiającego określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz jej załącznikach, zwaną dalej SIWZ.
3. Deklarujemy gotowość do zawarcia umowy ramowej na warunkach zgodnych ze wszystkimi wymaganiami Zamawiającego zawartymi w treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w tym w szczególności zgodnie z wymaganiami Zamawiającego zawartymi w załączniku nr 1 do SIWZ „Opis przedmiotu zamówienia”

4. Oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, na potwierdzenie spełniania tych warunków do oferty załączamy dokumenty wymagane SIWZ.

5. Oferujemy wykonanie przedmiotowego zamówienia w cenie:

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne zwykłe:					
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)					
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)					
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne pilne:					
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)					
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)					
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
			netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.				
		do 100 os				
		do 200 os.				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)	do 50 os.				
		do 100 os				
		do 200 os.				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.				
		do 100 os				
		do 200 os.				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekwentnych (netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

(ceny należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku)

6. Przyjmujemy zasady płatności oraz warunki gwarancji określone w Projekcie umowy stanowiącym Załącznik nr 5 do SIWZ
7. Potwierdzamy wykonanie przedmiotu zamówienia w terminie wskazanym w Rozdziale V SIWZ.
8. Oświadczamy, że wybór oferty **będzie prowadzić/ nie będzie prowadzić*** do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.
9. Oświadczamy, że następujące części zamówienia zamierzam powierzyć podwykonawcy (om)*:.....
10. Oświadczamy, że polegamy na wiedzy i doświadczeniu, następujących podmiotów które **będą brały udział w realizacji części zamówienia***
.....
11. Oświadczamy, że polegamy na wiedzy i doświadczeniu następujących podmiotów które **nie będą brały udziału w realizacji części zamówienia***
.....
12. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 60 dni od upływu terminu składania ofert.
13. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
14. Ofertę składamy na kolejno ponumerowanych i podpisanych stronach.

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 15/BF/16/DG

15. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:

1.

2.

n)

....., dn.

.....

(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

* niepotrzebne skreślić.

....., dniar.

.....

Miejscowość

Podpis osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy
(Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczęć z imieniem i nazwiskiem)

.....
pieczęć wykonawcy

OŚWIADCZENIE

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”, (numer postępowania 15/BF/16/DG) oświadczamy, że nie ma podstaw do wykluczenia nas z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

(pieczęć Wykonawcy)

Informacja

o której mowa w art. 26 ust. 2d ustawy Prawo zamówień publicznych

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na **Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski**, (numer postępowania 15/BF/16/DG)

na podstawie art. 26 ust. 2d ustawy Pzp informuję, że nie należę do grupy kapitałowej / należę do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5, w skład której wchodzi niż wymienione podmioty: *

Lp.	Dane podmiotu

* niepotrzebne skreślić

....., dn.

.....

(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

PROJEKT UMOWY

Egz nr _____

UMOWA RAMOWA nr/BF/16/.....

zawarta w Warszawie w dniu 2016 roku

pomiędzy:

Skarbem Państwa - Komendantem Głównym Policji z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150, zwanym w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

1.
oraz przy kontrasygnacie

2.

a firmą: z siedzibą w przy ul. wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego w Warszawie, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem zwaną w treści „Wykonawcą” reprezentowaną przez:

.....

Zważywszy, że:

Zamawiający jest podmiotem zobowiązany do stosowania ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907) zwaną dalej „ustawą Pzp”, zawarcie niniejszej umowy następuje w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiot objęty jest umową ramową, z zastosowaniem przepisów ustawy Pzp o przetargu nieograniczonym, nr sprawy

strony postanawiają, co następuje:

§ 1

Przedmiot umowy ramowej

1. Umowa ramowa określa warunki dotyczące zamówień publicznych, jakie mogą zostać udzielone Wykonawcy przez Zamawiającego w okresie trwania umowy ramowej, w zakresie **świadczenia usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski**
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 1.
3. Specyfikację ilościowo-cenową przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 6.
4. Ilekroć w dalszych postanowieniach umowy ramowej mowa jest o usłudze, bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot umowy, określony w ust. 1.
5. Zamawiający udzieli konkretnych zamówień, których przedmiot objęty jest umową ramową, po przeprowadzeniu postępowania temu Wykonawcy, którego oferta będzie najkorzystniejsza spośród wszystkich złożonych i niepodlegających odrzuceniu.
6. Konkretnie zamówienia będą oceniane według kryterium cena.
7. Zamawiający będzie każdorazowo określał zakres poszczególnych postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, uwzględniający wymagania określone w załączniku nr 1 do umowy ramowej.
8. Wykonawca zobowiązuje się oferować w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego ceny i upusty nie mniej korzystne, niż określone w załączniku nr 6.

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 15/BF/16/DG

§ 2

Informacje uzupełniające

1. Łączna wartość środków jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację postępowań o udzielenie zamówień publicznych w oparciu o niniejszą umowę ramową nie przekroczy kwoty netto zł (słownie: /100), co wraz z podatkiem VAT stanowi łącznie kwotę zł (słownie: /100).
2. Kwota brutto, o której mowa w ust. 1, jest jedynie kwotą orientacyjną i określa górny pułap zobowiązań, jakie Zamawiający może zaciągnąć realizując niniejszą umowę ramową.
3. Udzielenie zamówień na niższą kwotę brutto niż wskazana w ust. 1, nie może być podstawą roszczenia wobec Zamawiającego z tytułu niewywiązania się z umowy ramowej.

§ 3

Realizacja umowy

1. Umowa ramowa będzie obowiązywać od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2016 r.
2. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji poszczególnych zamówień udzielanych w ramach umowy ramowej w terminach każdorazowo wskazanych przez Zamawiającego.
3. W razie niedostarczenia każdorazowego przedmiotu zamówienia w terminie określonym w ust. 2 Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia, bez wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu na wykonanie przedmiotu zamówienia.
4. Przedmiot poszczególnego zamówienia podlegać będzie odbiorowi. Szczegółowe zasady odbioru przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 2.
5. Wszystkie czynności związane z odbiorami muszą zakończyć się w terminie realizacji umowy ramowej.
6. Wykonawca nie może wykonywać swego zobowiązania za pomocą osób trzecich, które na podstawie art. 24 ustawy PZP są wykluczone z ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego. Zawinione naruszenie ww. postanowień stanowi podstawę odstąpienia od umowy ramowej przez Zamawiającego.
7. Zakres poszczególnych postępowań o udzielenie zamówienia publicznego będzie każdorazowo określany przez Zamawiającego w Zapytaniu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy i przesłany w formie elektronicznej na wskazany w §7 ust. 3 adres email.
8. Zamówienie, o którym mowa w § 1 ust. 5, zostanie przesłane przez Zamawiającego w formie elektronicznej na wskazany w poszczególnych Zamówieniach adres email. Wzór Zamówienia stanowi załącznik nr 4 do niniejszej umowy.
9. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia przyjęcia Zamówienia, o którym mowa w §1 ust. 5 w postaci podpisu wraz z pieczęcią firmową na przedmiotowym zamówieniu oraz przesłanie go w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego.

§ 4

Płatności

1. Wartość przedmiotu zamówienia będzie każdorazowo ustalana na podstawie przeprowadzanych w ramach umowy ramowej postępowań.
2. Wartość przedmiotu zamówienia brutto obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i usług, innych opłat i podatków, opłat celnych, kosztów dokumentacji, kosztów opakowania oraz ewentualnych upustów i rabatów, skalkulowanych z uwzględnieniem kosztów realizacji zamówienia.
3. Zamawiający opłacać będzie należność za każde zamówienie oddzielnie na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
4. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:

Komenda Główna Policji
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
NIP 521-31-72-762, REGON 012137497

5. Podstawę do opłacenia faktury stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy protokół odbioru usługi, którego wzór stanowi załącznik nr 5.
6. Płatność za realizację przedmiotu zamówienia dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na prawidłowo wystawionej fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia faktury do Zamawiającego na adres: Biuro Finansów KGP, ul. Domaniewska 36/38, 02-672 Warszawa.
7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury bez podpisu Zamawiającego.
9. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.
10. W postępowaniach prowadzonych w ramach umowy ramowej Zamawiający może wymagać wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania zamówienia, na warunkach określonych w ustawie Pzp.

§ 5

Kary umowne w postępowaniach zawartych na podstawie umowy ramowej

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - a) 20% wartości brutto przedmiotu zamówienia, w przypadku niewykonania przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia;
 - b) 10% wartości brutto przedmiotu zamówienia, w przypadku nienależytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia;
 - c) 1% wartości brutto przedmiotu zamówienia za każdy dzień opóźnienia, w przypadku zakończenia całości tłumaczenia objętego zamówieniem, po terminie określonym przez Zamawiającego w konkretnym zamówieniu.
2. Zapłata kar umownych, o których mowa w ust. 1 pkt b), nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania przedmiotu zamówienia.
3. Niezależnie od kar umownych określonych w ust. 1, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
4. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy. Doręczenie Wykonawcy wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w której określono kwotę naliczonych kar umownych, podstawę ich naliczenia oraz wprowadzono oświadczenie o ich potrąceniu z wynagrodzenia, zastępuje wezwanie do zapłaty oraz oświadczenie Zamawiającego o potrąceniu kar umownych.
5. Kary umowne podlegają łączeniu.
6. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy ramowej i konkretnych zamówień, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
7. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili złożenia zamówienia ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
8. Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
9. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
10. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji zamówienia, Strony zobowiązują się w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 9 ustalić nowy termin wykonania zamówienia lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od zamówienia.

§ 6

Zmiany zamówienia

1. Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści zamówienia w stosunku do treści oferty Wykonawcy w sytuacji gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania zobowiązania, w tym terminu realizacji zamówienia, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania zamówienia;

2. Zmiany, o których mowa w ust. 1, wymagają zgody obu stron i muszą być dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

Inne postanowienia

1. Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z realizacją przedmiotu umowy ramowej obowiązywać będzie forma pisemna.
2. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
3. Ustala się następujące adresy, numery faksów i telefonów:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

.....,

tel., faks, email:

Adres Zamawiającego dla potrzeb składania zawiadomień:

Biuro Finansów KGP

02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38

faks: /22/; email:

§ 8

Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy ramowej ani obciążyć ich prawami osób trzecich.
2. Wszelkie zmiany umowy ramowej wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych umową ramową stosuje się przepisy powszechnie obowiązujące, w tym Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych
4. Spory wynikające z niniejszej umowy ramowej oraz konkretnych zamówień będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę ramową sporządzono w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 (trzy) egzemplarze otrzymuje Zamawiający i 1 (jeden) egzemplarz otrzymuje Wykonawca.
6. Załączniki stanowiące integralną część umowy ramowej:
 - 1) Załącznik nr 1 - Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej;
 - 2) Załącznik nr 2 - Zasady odbioru przedmiotu zamówienia;
 - 3) Załącznik nr 3 – Wzór Zapytania;
 - 4) Załącznik nr 4 – Wzór Zamówienia;
 - 5) Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru ilościowego przedmiotu zamówienia;
 - 6) Załącznik nr 6 - Specyfikacja ilościowo-cenowa przedmiotu umowy ramowej;
 - 7) Załącznik nr 7 - Klauzula antykorupcyjna

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 1
do umowy nr/BF/16/.....

Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej
(zgodnie z załącznikiem nr 1 do SIWZ)

Zasady odbioru przedmiotu zamówienia

1. Odbiór wykonanej usługi tłumaczenia odbywać się będzie na podstawie pisemnego dokumentu odbioru (załącznik nr 5 do umowy ramowej) podpisanego każdorazowo przez obie Strony. Ze strony Zamawiającego odbioru dokonuje przedstawiciel z wydziału merytorycznego (zgłaszającego zapotrzebowanie). Przed podpisaniem dokumentu odbioru zamówienia, Zamawiający ma prawo dokonać sprawdzenia prawidłowości wykonanej usługi.
2. W przypadku, gdy sprawdzenie wykaże, że wykonana usługa nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Zamawiający ma prawo odmówić podpisania dokumentu odbioru oraz postąpić zgodnie z postanowieniami umowy ramowej.

Warszawa, dnia *2016 r.*

Zapytanie Nr

Na podstawie zawartej Umowy ramowej nr z dnia r., zwanej dalej umową ramową, której przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Zamawiający:

Komenda Główna Policji
ul. Puławska 148/150
02-672 Warszawa

kieruje zapytanie do:

- 1)
- 2)
- 3)

celem realizacji usługi tłumaczenia w trybie zwykłym/pilnym „.....” liczącej strony obliczeniowej. Usługa obejmować będzie tłumaczenie tekstu z języka na język

Termin realizacji zamówienia określono na dzień r.

Wymagania, jakie powinni spełniać Wykonawcy zamówienia, w szczególności kwestie związane z warunkami jego realizacji i odbioru oraz informacje dotyczące kar umownych, jak również warunków płatności określone zostały w umowie ramowej.

Kryterium wyboru oferty: cena – 100% przy spełnieniu warunków określonych w umowie ramowej, z zastrzeżeniem, że oferta cenowa nie może być wyższa od tej zaproponowanej w formularzu cenowym stanowiącym załącznik nr 6 do umowy ramowej.

Sposób uzyskania dodatkowych informacji:

.....

Sposób przygotowania oferty:

Oferta sporządzona w formie pisemnej w języku polskim, powinna zawierać:

- potwierdzenie wykonania zamówienia z należytą starannością, w szczególności zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia przekazanego tekstu oraz zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu zamówienia oraz do jego zabezpieczenia przed dostępem osób nieupoważnionych.
- szczegółową kalkulację kosztów opracowaną stosownie do poniższego wzoru:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 stronę tłumaczenia		Wartość w złotych za całość	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	Tłumaczenie pisemne/ustne z języka na język				

Miejsce i termin złożenia ofert:

Ofertę należy złożyć do Biura Finansów KGP na nr fax-u:
lub na adres poczty elektronicznej: w terminie do dnia
..... r. do godziny

Załącznik nr 4

do umowy nr/BF/16/.....
Warszawa, dnia 2016 r.

ZAMÓWIENIE Nr

Na podstawie zawartej Umowy ramowej nr z dnia r., zwanej dalej umową ramową, której przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Zamawiający:

Komenda Główna Policji
ul. Puławska 148/150
02-672 Warszawa

zleca firmie realizację usługi tłumaczenia w trybie zwykłym/pilnym jest „.....” liczącej stron obliczeniowych.

Usługa obejmować będzie tłumaczenie z języka na język

Termin realizacji zamówienia określono na dzień r.

Przetłumaczone dokumenty proszę przesłać na adres email:

Wymagania, jakie powinni spełniać Wykonawcy zamówienia, w szczególności kwestie związane z warunkami jego realizacji i odbioru oraz informacje dotyczące kar umownych, jak również warunków płatności określone zostały w umowie ramowej.

Płatność za wykonanie tłumaczenia nastąpi na podstawie wystawionej przez faktury VAT w terminie 30 dni od daty jej otrzymania.

Fakturę należy wystawić na: **KOMENDA GŁÓWNA POLICJI**
ul. PUŁAWSKA 148/150
02-624 WARSZAWA
NIP: 521-31-72-762

Adres wysyłkowy faktury VAT: **Biuro Finansów KGP**
ul. Domaniewska 36/38
02-524 Warszawa

Formularz cenowy stanowi załącznik nr 1.

Załącznik nr 1 do Zamówienia nr

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 stronę tłumaczenia		Wartość w złotych za całość	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	Tłumaczenie pisemne/ustne z języka na język				

Potwierdzam odbiór i przyjęcie do realizacji zamówienia:

.....
WYKONAWCA

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

W ramach odbioru usługi dotyczącej tłumaczenia zgodnie z zamówieniem nr
przeprowadzonej w ramach umowy ramowej nr z dnia
Komisja w składzie:

Ze strony Wykonawcy:

.....
.....

Ze strony Zamawiającego:

.....
.....

przeprowadziła czynności odbiorcze i potwierdza wykonanie usługi zgodnie z postanowieniami umowy:

Wynik odbioru usługi:

1. Pozytywny*
2. Negatywny*

Uwagi:

.....
.....

Data dokonania odbioru:

.....

Podpisy komisji do odbioru usługi:

Ze strony Wykonawcy:

Ze strony Zamawiającego:

.....

.....

*niewłaściwe skreślić

WYKAZ CEN JEDNOSTKOWYCH

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne zwykłe:					
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)					
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)					
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne pilne:					
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)					
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)					
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
			netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.				
		do 100 os.				
		do 200 os.				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)	do 50 os.				
		do 100 os.				
		do 200 os.				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.				
		do 100 os.				
		do 200 os.				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekutywnych (netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

.....
pieczęć wykonawcy

KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA

Wykonawca oświadcza, że nie oferował ani nie dawał żadnych korzyści majątkowych w celu wpłynięcia na postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w ramach Projektu lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami oraz że nie brał udziału w jakichkolwiek porozumieniach pomiędzy Wykonawcami, które miałyby na celu wpłynięcie na postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami.

....., dnia2016 r.

Miejscowość

Podpis osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy
(Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczęć z imieniem i nazwiskiem)



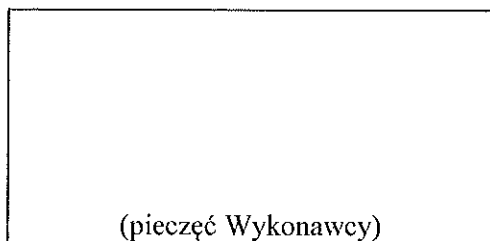
(pieczęć Wykonawcy)

**WYKAZ USŁUG
NA POTWIERDZENIE SPEŁNIENIA WARUNKU UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

nr sprawy: 15/BF/16/DG

Lp.	Przedmiot zamówienia – opis	Data wykonania od- do (dzień, miesiąc, rok)	Wartość zamówienia	Odbiorca zamówienia
1				
2				
n				

....., dn.
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)



**WYKAZ USŁUG
DO OBLICZENIA PUNKTACJI W KRYTERIUM OCENY OFERT
„DOŚWIADCZENIE WYKONAWCY”
nr sprawy: 15/BF/16/DG**

Lp.	Przedmiot zamówienia – opis	Data wykonania od- do (dzień, miesiąc, rok)	Wartość zamówienia	Odbiorca zamówienia
1				
2				
n				

Uwaga. Zamawiający będzie brał pod uwagę tylko usługi, poparte załączonymi dowodami potwierdzającymi należyte wykonanie zamówienia.

Zamawiający wymaga, aby do kryterium oceny ofert „Doświadczenie Wykonawcy” Wykonawca wykazał wyłącznie swoje doświadczenie, bez powoływania się na doświadczenie innych podmiotów.

....., dn.
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)